

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

PUBLICATIONS
DE
L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

III^e SÉRIE — VOLUME VI

RECUEIL
DE TEXTES ET DE TRADUCTIONS
PUBLIÉ PAR LES PROFESSEURS

II



RECUEIL
DE TEXTES ET DE TRADUCTIONS

PUBLIÉ

PAR LES PROFESSEURS
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES
À L'OCCASION
DU VIII^e CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES
TENU À STOCKHOLM EN 1889

TOME SECOND



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

M DCCC LXXXIX

6

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

SOURAT PER.OUPAMA.AN MALAYOU.

LE LIVRE DES PROVERBES MALAIS,

PAR

M. ARISTIDE MARRE.



En toutes les langues, a dit l'abbé d'Olivet, les proverbes contiennent la morale vulgaire du pays, et ils méritent d'être conservés. Quel que soit l'idiome dans lequel ils sont formulés, ils offrent toujours un grand intérêt pour le moraliste, le philosophe et le linguiste; ne sont-ils pas en effet le fruit des usages, des habitudes, des mœurs, de la façon de sentir et de parler, et comme l'écho de l'expérience de chacun des peuples qui composent la grande famille humaine ?

Le proverbe, selon Littré, peut être et est souvent une sentence revêtue d'une métaphore ou représentant une petite parabole. Cette définition ne trouve nulle part une application plus naturelle et plus juste que chez le peuple malais, l'inventeur du *pantoun*, le possesseur d'une langue harmonieuse, riche en expressions imagées qui rendent avec charme les idées familières.

Les proverbes généraux se retrouvent à peu près les mêmes dans toutes les langues, et le lecteur ne sera pas surpris de rencontrer ici plusieurs proverbes qui ont cours en Europe. Quelques-uns d'entre eux existent simultanément en français, en italien, en espagnol, en portugais, en anglais, en allemand, en hollandais et en malais. C'est que, sous toutes les latitudes, la nature offre aux yeux de l'homme et livre à son esprit d'observation des faits semblables, faits qu'il exprime avec des sons différents pour l'oreille, mais représentatifs d'idées et de jugements semblables. Citons

quelques exemples, pris parmi nos vieux proverbes français les plus connus ; nous allons les retrouver en malais :

A brebis tondue, Dieu mesure le vent.

A chemin battu ne croît point d'herbe.

A la queue gît le venin.

A laver la tête d'un âne, on ne perd que le temps et la lessive.

A l'œuvre on connaît l'ouvrier.

Au pays des aveugles, les borgnes sont rois.

Autant de têtes, autant d'avis.

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

Celui gouverne bien mal le miel qui n'en taste et ses doigts n'en lèche.

Changer son cheval borgne contre un aveugle.

Chantez à l'âne, il vous fera des pets.

Chien affamé de bastonnade n'est intimidé.

Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.

D'un sac à charbon ne pourrait sortir de blanche farine.

En petites boîtes les bons onguents.

Il faut hurler avec les loups.

Il ne faut pas badiner avec le feu. .

Il ne faut pas lier les ânes avec les chevaux.

Il ne faut qu'une brebis galeuse pour infecter tout un troupeau.

Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

Il n'est que d'avoir la clef des champs.

Il n'y a cheval si bon qui ne bronche.

Il n'y a si méchant pot qui ne trouve son couvercle.

Jamais grand nez n'a gâté joli visage.

L'aigle ne chasse point aux mouches.

Langue de miel et cœur de fiel.

Le bœuf par la corne et l'homme par la parole.

Les absents ont toujours tort.

Les gros poissons mangent les petits.

Les tonneaux vides sont ceux qui font le plus de bruit.

Loin des yeux, loin du cœur.

Mauvais ouvrier ne trouvera jamais bon outil.

Mieux vaut perdre la laine que la brebis.
On ne saurait faire d'une buse un épervier.
Pierre qui roule n'amasse pas de mousse.
Porter de l'eau à la rivière.
Qui a compagnon, a maître.
Un aveugle mène l'autre à la fosse.
Un coup de langue est pire qu'un coup de lance, etc.

Nous donnons ci-après les principaux proverbes des Malais, transcrits en caractères latins et traduits littéralement en français, sans gloses ni commentaires, laissant à la sagacité de chaque lecteur le soin d'en tirer la moralité qu'ils comportent. Voltaire, qui ne connaissait rien de la langue et de la littérature des Malais, a dit quelque part : « Le peuple a souvent raison dans ses proverbes ». Nous aimons à penser qu'après lecture des *Per.oupamad.an malayou*, l'on maintiendra encore comme vrai, une fois de plus, le jugement porté par le grand écrivain sur l'utilité des proverbes. Abdallah ben Abd el-Kader, de Malaka, le plus illustre littérateur malais du XIX^e siècle, a semé avec beaucoup d'à propos, dans son *Hikayat* ou Autobiographie, bon nombre des proverbes malais que nous reproduisons ici, et le savant orientaliste Klinkert, de Leyde, en les publiant il y a vingt ans, dans les *Bijdragen* de l'Institut royal des Indes néerlandaises, a rendu un réel service dont nous lui sommes reconnaissant.



SOURAT PER.OUPAMÁ.AN MALAYOU.
LE LIVRE DES PROVERBES MALAIS.

A

Ada goula adalah semout.

Où il y a du sucre, il y a aussi des fourmis.

Adakah ayer yang pènouh didalam tong itou berkotchak? melainkan ayer yang satengah tong djouga yang berkotchak?

Est-ce l'eau d'un tonneau plein qui est agitée? N'est-ce pas plutôt l'eau d'un tonneau qui n'est rempli qu'à moitié?

Adakah bounga yang terlalou haroum baouña masa tiada bertoungau?

Est-ce que la fleur très odorante est à l'abri du *toungau*?

[Le *toungau* est un petit insecte rouge, une sorte de puceron qui s'attaque aux fleurs et aux plantes.]

Adakah deripada telaga yang djernih itou mengalir ayer yang kerouh?

Est-ce que d'un réservoir d'eau limpide peut couler de l'eau trouble?

Adakah douri dipertadjam?

Est-ce que les épines ont été aiguisées?

Adakah gading gadjah yang soudah kaluar itou bolih dimasoukkan poula?

Est-ce que l'on peut faire rentrer les défenses de l'éléphant, une fois qu'elles sont sorties?

Adapoun andjing itou djikalau dipoukoul sakalipoun beroulangoulang djouga iya kapada tempat yang bañak toulang itou.

On aura beau battre un chien, il reviendra quand même à l'endroit où il y a beaucoup d'os.

Adapoun harimau itou ditakouti orang olih sebab gigiña maka djikalau tiada lagi gigiña apakah ditakoutkan orang akan diya?

On craint le tigre à cause de ses dents, mais, s'il n'a plus de dents, pourquoi le craindrait-on ?

Adapoun hitam mata itou dimanakan bolih bertcherey dengan poutihña?

Comment serait-il possible de séparer le noir de l'œil du blanc de l'œil ?

Adapoun manikam itou djikalau didjatohkan kadalam lembahan sakalipoun nistchaya tiada akan hilang tchahayaña.

Si un rubis est tombé dans un bourbier, sûrement il ne perdra pas son éclat.

Adapoun pipit itou sama pipit djouga dan yang enggang itou sama enggang djouga.

Le passereau avec le passereau seulement, et le calao avec le calao seulement.

Adat orang poutih ada lain adat orang malayou ada lain.

Autres sont les usages des Blancs, autres sont les usages des Malais.

Adat telouk timbounan kapal.

C'est dans la baie que d'ordinaire les navires sont entassés.

Anakanañ ikan ketchil mendjadi makanan ikanikan yang besarbesar.

Les petits poissons deviennent la pâture des gros.

Anak di pangkou dilepaskan

berouñ di rimba disousoukan.

L'enfant sur les genoux est lâché, le singe dans les bois est allaité.

Anak kouda boulou kasap.

A jeune poulain, poil grossier.

Angkat batang kalouar tchatching gèlanggèlang.

Le tronc d'arbre soulevé, les vers de terre apparaissent au dehors.

Andjing ditepouk kapala menjengkit eikour.

Le chien dresse la queue, quand du plat de la main on lui tape sur la tête.

Apabila ayer tenang djangan disangka tiada bouaya.

De ce que l'eau est calme, il ne faut pas croire qu'il n'y a point de crocodile.

Apabila patah toumbouh niyour toumbouh niyour djouga akan gantiña apabila patah toumbouh pinang itou toumbouh pinang djouga akan gantiña.

Quand les pousses du cocotier sont cassées, ce sont de nouvelles pousses de cocotier qui les remplacent; quand les pousses de l'aréquier sont cassées, ce sont de nouvelles pousses d'aréquier qui les remplacent.

Apa bolih bouat nasi soudah mendjadi boubour?

Que peut-on faire? Le riz s'en est allé tout en bouillie.

Apa gouna pasang pelita djika tiada dengan soubouña?

A quoi bon allumer la lampe si elle n'a pas de mèche?

Apakah gouna boulan tèrang didalam houtan djikalau didalam nègri alangkah baikña?

A quoi bon le clair de lune dans les bois? S'il brillait dans la ville, est-ce que cela ne vaudrait pas mieux?

Api itou pada masa ketchilña iya itou kawan apabila besar mendjadi lawan.

Le feu, tant qu'il est petit, est un ami;
quand il est grand, il devient un ennemi.

Arang itou djikalau dibasouh dengan ayer mawar sakalipoun tiada akan poutih.

Le charbon, quand même on le laverait avec de l'eau de rose, ne deviendra jamais blanc.

Asalia kouda itou kouda djouga dan kaldey itou kaldey djouga.

Par nature un cheval est un cheval, et un âne est un âne.

Ayer ditetak tiada akan poutous.

L'eau coupée (par un instrument tranchant) ne sera pas rompue.

Ayer sama ayer kelaḡ mendjadi satou sampah itou ka tepi djouga.

L'eau avec l'eau, en un instant, devient une; les immondices sont vers le bord seulement.

B

Bagaimana hari ta 'houdjan kataḡ betoung didalam telaga berteriak salalou.

Quand il y a un jour sans pluie, les grenouilles coassent sans relâche dans l'étang.

[Les *kataḡ betoung* sont une espèce de petites grenouilles d'un noir vert avec de larges raies grises.]

Bagaimana pohon tidakkan toumbang dipanah halilintar sebab baloung koulit ada di batangna.

Comment l'arbre frappé par la foudre n'est-il pas tombé par terre? C'est qu'il y avait un trou dans le tronc.

Baīḡ mati dengan nama yang baik djangan hidoup dengan nama yang djahat.

Mieux vaut mourir avec un beau renom que de vivre avec une mauvaise réputation.

Balik belakang lain bichara.

Dos tourné, langage changé.

*Barangsiapa harap akan nama tiada dapat iya roti yang dimakanã
dan barangsiapa yang berbouat khianat akan roti binasa ñawa itou.*

Quiconque se repose sur son nom ne trouve pas de pain à manger,
et quiconque commet une félonie pour du pain tue son âme.

[Ce proverbe malais est la traduction exacte du proverbe persan :

*Harkih binãm farigh'rat chouad binãn dermand
Va harkih binãn khianât kouned bijãn dermand.]*

Barangsiapa menggali lobang iya djouga terperosok kadalamã.

Quiconque creuse une fosse y est lui-même précipité.

Barang terenggam djatoh terlepas.

Ce qu'on tient dans sa main fermée est lâché et tombe.

Behasa itou tiada didjouw atou dibëli.

Les bonnes manières ne se vendent ni ne s'achètent.

Behasa menoundjoukkan bangsa.

Au langage on reconnaît la race.

Bëlalang parang djikalau diasah nistchaya tadjam.

Le dos d'un couperet, s'il est aiguisé, sera certainement tranchant.

*Bëlalang mendjadi hëlang dan pidjat mendjadi kourakoura dan tchatching
mendjadi oular naga.*

Sauterelle devient milan, punaise devient tortue et vermisseau devient
serpent-dragon.

Belom doudouk bëloundjour dëhoulou.

N'être pas encore assis et déjà allonger ses jambes.

Berani malou takout mati.

Affronter la honte, craindre la mort.

Berpantoun hëlang dengan hayam lambat lawan disambar djouga.

Le milan débite des pantouns avec la poule, à la fin il fond sur elle
et la saisit.

Berpikirkan dousounña itou alam ini dan belalang disangkaña hëlang.

Penser que son village est l'univers, et s'imaginer que des sauterelles sont des milans.

Bilah atau lidi yang terselat kapada dinding dapat djouga diambil akan tchoungkil gigi atau tchoungkil tëlînga.

Un copeau ou une nervure de feuille de palmier qui sont fichés dans la muraille peuvent être pris pour cure-dents ou pour cure-oreilles.

[*Dinding*, muraille ou cloison faite de branchages et de feuillages de palmier, de bambou, etc.]

Bintang di langit dapat dibilang tetapi arang di mouka tiada sedar.

On peut compter les étoiles qui sont au ciel, mais l'on ne remarque pas la suie que l'on a au visage.

[*Arang di mouka*, littéralement suie ou charbon au visage, se dit au figuré pour marquer la honte.]

Biyar djatoh tërlëtak

Djangan djatoh tërëntak.

Il est permis de tomber déceamment,

On ne doit pas s'étaler à plat tout de son long.

Bouah padi makin bërîsi makin roundouk makin hampa makin tinggi.

Plus l'épi de riz est plein, plus il s'incline; plus il est vide, plus il se redresse.

Bouah yang terlalou manis beroulat.

Les fruits trop doux ont des vers.

Bcudakboudak moñet mendapat bounga adakah iya tahou akan faïdah bounga itou?

De jeunes singes trouvent des fleurs, est-ce qu'ils en connaissent l'utilité?

Boukanna diyam penggali berkarat melainkan diyam oubi adana berisi.

Ce n'est pas le repos d'une bêche qui se rouille, mais bien le repos d'un oubi dont la substance se développe.

[*Oubi* est le nom qu'on donne, en malais, aux tubercules farineux comestibles.]

Boungana disountingkan pangkalna diberakkan.

Avec la fleur on orne sa chevelure, et le pied de la plante on le souille.

Bounga sedap dipakey layou dibouang.

La fleur qui est agréable aux sens, on la porte; fanée, on la jette.

Bourong gagak itou djikalau dimandikan dengan ayer mawar tiada akan mendjadi poutih boulouña.

Quand bien même on baignerait un corbeau dans de l'eau de rose, son plumage ne deviendrait pas blanc.

Bourouk mouka tchermin dipetchah.

Visage détérioré, miroir brisé.

Bouwayan poun digontchang anak poun ditchoubi.

Le berceau est secoué, l'enfant est pincé.

Brapa brat mata menentang brat djouga bahou memikoul.

Les yeux voient bien le poids, mais c'est l'épaule qui le supporte.

Brapa pandjang landjour bagitoulah selimout.

La longueur de la stature, voilà celle de la couverture.

Brapa tinggiña terbang bangau itou akirña hinggap iya di belakang karbau djouga.

Si haut que dans son vol s'élève le héron, à la fin il s'abat sur la croupe du buffle.

D

Dalam tchëmboul përmata.

Dans les coffrets, les pierres précieuses.

Daounña djatoh melayang bouahña djatoh ka pangkal djouga.

La feuille en tombant plane dans l'air, le fruit tombe au pied de l'arbre.

Dëhoulou timah sakarang besi.

Précédemment de l'étain, maintenant du fer.

Dengarkan tcheritra bourong anak di pangkou dilepaskan.

Écouter l'histoire d'un oiseau et laisser choir l'enfant qu'on a dans son giron.

Dibouwat dengan karëna allah mendjadi mourka allah.

Accomplir un acte pour Dieu et susciter la colère de Dieu.

[C'est-à-dire accomplir un acte dans une bonne intention, mais faire le mal et par suite susciter la colère de Dieu. C'est ainsi que nous entendons dire souvent : l'Enfer est pavé de bonnes intentions.]

Digenggam takout mati dilepaskan takout terbang.

Si on le tient dans sa main fermée, on craint qu'il ne meure; si on le lâche, on craint qu'il ne s'envole.

Dimana bañak anak tërouna

anak prawan poun ada disana.

Où il y a beaucoup de jeunes hommes non mariés, c'est là que sont les jeunes filles.

Dimana përiouk petchah disana tëmbikar tinggal.

Où la marmite de fer casse, le pot de terre dure.

Dimana toumpahkan kouwah kalau tidakkan nasi?

Où verser la sauce, s'il n'y a point de riz?

Dimouka lain dibelakang lain.

Tout autre en face, tout autre par derrière.

Di tempat tiada hēlang kata belalang akoulah hēlang.

Là où il n'y a pas de milan, la sauterelle dit : C'est moi qui suis milan !

Ditepok ayer di doulang tēpērētchiḡ mouka sendiri djouga.

Si tu bats du plat de la main l'eau dans un baquet, elle t'éclaboussera le visage.

Djangan angkau harap akan pērapouan.

Ne mets pas ta confiance dans la femme.

Djangan digenggam saperti bara rasa hangat dilepaskan.

Il ne faut pas tenir de la braise dans sa main fermée; en sentant la chaleur, on lâche.

Djangan kamou pertchaya akan perampouan toua masouḡ karoumahmou adakah harimau dipertchaya masouḡ kadalam kawan kambing?

Ne vous fiez pas à une vieille femme et ne la laissez pas entrer dans votre maison; est-ce qu'on se fie au tigre? Le laisse-t-on entrer au milieu d'un troupeau de chèvres?

Djaouh baou bounga dekat baou tahi.

De loin c'est le parfum des fleurs, de près c'est l'odeur des ordures.

Djaouh di mata djaouh di hati.

Loin des yeux, loin du cœur.

Djauhari djouga yang mengenal manikam.

C'est le joaillier seulement qui connaît les bijoux.

Djika bebrapa poun andjing meñalak boukit bolihkah rountouh?

Si quelques chiens aboient, peuvent-ils faire écrouler la montagne?

Djika bersohabat dengan orang djahat nistchaya sama djahat djouga.

Si l'on fait amitié avec les méchants, nécessairement on est méchant comme eux.

Djika hendak mēmpilih sa 'orang taulan lihatlah dēhoulou isina dada.

Si vous êtes pour choisir un compagnon, voyez d'abord ce qu'il y a dans son sein.

Djika karbau dipegang orang talina

Djika manousiya dipegang mouloutia.

Si c'est un buffle, on le tient par sa corde;

Si c'est un homme, on le tient par sa bouche.

Djika karēna sabouah dousoun maka binasa nēgri harous dousoun itou dibouangkan.

Si, pour un village, tout un pays devait périr, il faudrait détruire ce village.

Djika mata ayer itou ada kērouh maka soungcy itoupoun ada kērouh djouga.

Si la source est trouble, la rivière aussi est trouble.

Djika mati akarina maka harous mentchabout diya.

Si la racine est morte, il convient de l'arracher.

Djika sapoulouh bouah kapal poun datang andjing bertchawat eikour djouga.

Quand bien même arriveraient dix navires, les chiens auront toujours leur queue pour *tchawat*.

[Le *tchawat* des Malais est une pièce d'étoffe qui s'attache à la ceinture et dont on passe l'extrémité entre les jambes pour l'attacher par derrière. Beaucoup d'indigènes pauvres n'ont pas d'autre vêtement.]

Djikalau di houlou ayerna kērouh ta 'dapat tiada di hilirna poun kērou djouga adana.

Si l'eau est trouble à la source, nécessairement le courant sera troublé aussi.

Djikalau kasih akan padi bouanglah rounpout.

Si vous aimez le riz, arrachez les (mauvaises) herbes.

Djikalau kasih akan padi maka bouanglah sekamña.

Si vous aimez le riz, rejetez-en la balle.

Djikalau mënampi djangan toumpah padiña.

Si l'on vanne le riz, il ne faut pas verser le grain.

Djikalau orang tchina kentchingkan sahadja bolih tengelamkan inggris.

Si les Chinois pissaient seulement, ils pourraient submerger les Anglais.

Djikalau oular meñousou akar tiada akan hilang bisaña.

Si le serpent suce les racines, il ne perdra pas son venin.

Djikalau sa 'orang bouta memimpin orang bouta maka kadouaña akan djatoh kadalām parit.

Si un aveugle conduit un aveugle par la main, tous deux tomberont dans le fossé.

Djikalau sapohon kayou bañak akarña lagi tēgouh apakah ditakoutkan ribout?

Si un arbre a de nombreuses et solides racines, qu'a-t-il à craindre de la tempête?

Djikalau satchawan ayer tawar ditouwangkan dalam laout bolikkah ayer laout itou mendjudi tawar?

Si l'on verse dans la mer une tasse d'eau douce, est-ce que l'eau de la mer deviendra douce?

Djoul soutëra bëli mestouli.

Vendre de la soie, acheter de la grosse toile.

Doudouk saperti koutching, melompat saperti harimau.

Être assis comme un chat, s'élançer comme un tigre.

G

Gadjah beraḡ besar kitapoun hendak beraḡ besar djouga.

L'éléphant fait de gros excréments, nous aussi nous voulons faire de gros excréments.

Gadjah sama gadjah berdjouwang pelandoḡ mati ditengahengah.

Des éléphants se battent entre eux, et le chevrotain au milieu d'eux trouve la mort.

Garam toumpah apakah tempatna?

Le sel répandu, qu'est-ce que la salière?

Gourou kentching berdiri

Mourid kentching berlari.

Le maître s'arrête pour pisser,
Les écoliers pissent en courant.

H

Habis oumpan kerongkerong tiada dapat.

L'appât épuisé, on ne prend pas de *kerongkerong*.

[*Kerongkerong* est le nom d'une espèce de petit poisson.]

Harapkan anak bouta mata sabēlah

Harapkan tēman bouta kadouaḡna.

Compter sur son enfant, c'est être borgne;
Compter sur son camarade, c'est être aveugle.

Harimau menoundjouḡkan bēlangḡna

Dourian menoundjouḡkan pangsaḡna.

Le tigre montre son pelage moucheté.
Le dourian montre les tranches de son écorce.

Hidong ta'mountchong pipi tersorongsorong.

Nez épaté, joues saillantes.

Harapkan houdjan deri langit ayer di tempayan ditchourahkan.

Compter sur la pluie du ciel, et verser l'eau qui est dans la jarre.

Haroum menghilangkankan baou.

Le parfum fait disparaître la (mauvaise) odeur.

Hilang bini bolih ditchahari

Hilang boudi badan tchelaka.

On perd sa femme, on peut la chercher ;

On perd l'esprit, le corps est misérable.

Houdjan berbalik ka langit.

La pluie retourne au ciel.

Houdjan tiada sakali djatoh.

La pluie ne tombe pas toute à la fois.

Houtang emas dapat dibayar

Houtang boudi dibawa mati.

Une dette d'or peut être payée,

Une dette morale (du cœur) est enlevée par la mort.

I

Ilmou dan akal dihaleybaley

Itulah tanda orang yang laley.

Ne pas apprécier la science et l'intelligence,

C'est la marque des gens insoucians et paresseux.

Ilmou kau tountout kemoudian harta.

Recherche la science d'abord, les richesses ensuite.

Indah khabar deri rounpa.

Le renom est plus beau que l'aspect.

[Ce qu'on en dit est plus beau que ce qu'on en voit.]

K

Kalau karbau sakandang dapat dikawalkan manousiya sa 'orang tiada dapat dimalimkan.

On peut garder tout un parc de buffles, on ne peut pas gouverner un seul homme.

Kalau kena tampar biyar dengan tangan yang pakey tchintchin kalau kena tëndang biyar dengan kaki yang pakey kasout.

Si l'on reçoit un soufflet, que ce soit d'une main ornée d'anneaux ; si l'on reçoit un coup de pied, que ce soit d'un pied muni de chaussure.

Kalau koutching bertandouk belanda bersounat beharou bolih djadi.

Cela pourra arriver quand les chats auront des cornes et que les Hollandais se feront circoncire.

Kalau langit hendak menimpa boumi bolihkah ditahankan dengan teloundjouk?

Si le ciel était pour tomber sur la terre, pourrait-on le retenir avec l'index ?

Kalau menabrang soungey biyar ditelan olih bouwaya djangan dipagout olih ikan ketchil ketchil.

Si l'on traverse une rivière, on peut être avalé par un crocodile, mais on ne doit pas se laisser mordre par les petits poissons.

Kalau sesouatou berterialk tiada kadengaran kapada satouña.

Quand tout le monde crie en même temps, personne ne s'entend.

Kalau tiada angin ta 'kan pokok bergoyang.

S'il n'y a pas de vent, les arbres ne seront pas secoués.

Kalau tiada dapat dibaiki maka djangan dipetchahkan.

S'il n'est pas possible de réparer, il ne faut pas casser.

Kaldey hendaḡ didjadianña kouda.

L'âne veut se faire cheval.

Kapal satou nakhoda doua.

Un navire, deux capitaines.

Karbau pouña sousou sapi pouña nama.

Au buffle le lait, à la vache le nom.

Ketam mengadjar anakña berdjalan betoul.

Le crabe enseigne à ses petits à marcher droit.

[On trouve aussi : *Ketam meñourouhkan anakña berdjalan betoul*, c'est-à-dire : Le crabe commande à ses petits de marcher droit.]

Kidjang dirantey dengan rantey emas djikalau iya lepas lari djouga iya ka houtan makan roumpout.

Le daim enchaîné avec une chaîne d'or, s'il s'échappe, court vite à la forêt manger de l'herbe.

Kotika panas soudah loupa katchang akan koulitña.

Dès qu'il fait chaud, la fève oublie sa cosse.

Kourangkourang boubour lebihlebih soudouḡ.

Moins il y a de bouillie, plus il y a de cuillers.

Koutching melompat orang terkedjout deripada tidórña maka hayam berkoukouḡ hampirah siyang.

Le chat fait un bond, l'homme se réveille, le coq chante, il va faire jour.

L

*Laksana pentchalang tersarat
tiada ka timor tiada ka barat.*

Comme une barque trop chargée
qui ne va ni à l'est, ni à l'ouest.

Langit hendak dıtchapey dengan tangan.
Vouloir toucher le ciel avec la main.

Layanglayang poutous taliņa.
C'est un cerf-volant dont la corde est cassée.

Lebih poutchouk lebih pėlėpah.
Plus il y a de bourgeons, plus il y a de feuilles au palmier.

Lepas bantal berganti tikar.
L'oreiller n'y est plus, la natte le remplace.

Limparkan batou meńembounikan tangan.
Jeter des pierres, tenir sa main cachée.

Loulous djaroum loulous kėlindan.
Où l'aiguille passe, passe aussi le fil.

[On dit aussi :

Loulous pendjahit lalou kėlindan.
L'aiguille passée, le fil suit l'aiguille.]

M

Mahal dibėli soukar dıtchahari.
Cher à acheter, difficile à chercher.

Makin bańak orang makin bańak niyat.
Plus il y a de gens, plus il y a d'opinions.

Makrouh meloudah kahadapan atau kakanan.

Il est malséant de cracher devant soi ou à sa droite.

Malou bertana sesat di djalan.

Qui a honte de demander s'égare en chemin.

Malou kalau anak harimau mendjadi anak koutching.

C'est une honte si le petit d'un tigre devient le petit d'un chat.

Masaḡ masam mouda manis.

Mûr, il est aigre; jeune, il est doux.

Masouḡ kandang kambing mēngembeḡ

Masouḡ kandang karbau mēngouwaḡ.

Bêler en entrant dans l'étable à chèvres,

Beugler en entrant dans le parc à buffles.

Mata tidour bantal mendjaga.

Les yeux dorment, l'oreiller veille.

Mati gadjah tiada dapat boulaley

Mati harimau tiada dapat belangna.

L'éléphant mort, on ne trouve pas sa trompe;

Le tigre mort, on ne trouve pas sa peau mouchetée.

Matilah kouman kena pelentiḡ

sakalian alam lempah darahna.

Un kouman est mort frappé par la palette tue-mouches,

le monde entier est inondé de son sang.

[Le kouman est un tout petit insecte.]

Matimati berdawat biyarlah hitam.

Quand on s'est beaucoup servi d'encre, il est permis d'être noirci.

Matimati mandi biyarlah basah.

Quand on s'est bien baigné, il est permis d'être mouillé.

Mati rimau meninggalkan belang

Mati gadjah meninggalkan toulang.

Un tigre meurt, il laisse sa peau mouchetée;

Un éléphant meurt, il laisse ses os.

Memandjat pokok tchêkoh

bolih mati djatoh.

En grim pant sur un *tchêkoh*, on peut tomber et se tuer.

[Le *tchêkoh* n'est pas un arbre; ce n'est qu'une espèce d'arbrisseau.]

Memandjat terkena seroda.

En grim pant on s'accroche au *seroda*.

[Le *seroda*, dit Klinkert, est un cercle d'épines de bois de *nibong*, qu'on place autour du tronc des arbres pour les protéger contre les voleurs de fruits.]

Membouang garam kadalam laout.

Jeter du sel dans la mer.

Membounouh membangoun.

Qui tue paye le prix du sang.

Meminta sisik kapada limbat.

Demander des écailles au *limbat*.

[Le *limbat* est une espèce de lotte, poisson dont la chair est blanche et d'une saveur agréable.]

Menantikan nasi disadjikan di loutout.

Attendre le riz avec le plat tout prêt sur ses genoux.

Mendjadikan toukağ dengan bebrapa koreğ mana ada sadikit koudis sahadja.

Faire venir un abcès à force de gratter, là où il n'y avait qu'une légère démangeaison.

Mengembalikan manikam itou kadalam tchemboulina.

Faire rentrer la pierre précieuse dans son écrin.

Mèngoukour badjou di badan sendiri.

Mesurer son *badjou* sur son propre corps.

[On sait que le *badjou* est un vêtement de dessus, porté par les Malais, hommes et femmes.]

Moulout bawa madou pantat bawa sengat.

La bouche porte du miel, le derrière porte un aiguillon.

Moulout disouapna pisang pantat dikaiña dengan ounak.

La bouche est remplie de bananes et le derrière est accroché à des *ounak*.

[Les *ounak* sont de grandes épines tortues.]

Mourah moulout mahal timbangan.

Bon marché sur les lèvres, cher sur les balances.

O

Onta meñerahkan diriña.

Le chameau se livre lui-même.

Ontong baik dengan ontong djahat datang daripada allah.

La prospérité et l'adversité viennent de Dieu.

Ontong sabout timboul ontong batou tenggelam.

Le sort de la coque de noix de coco est de surnager,

Le sort de la pierre est de couler à fond.

Orang mengantouk disorongkan bantal.

Qui a envie de dormir approche un coussin.

Orang yang mēnanam pokok niyour terkadangkadang iya tiada makan buahña.

Celui qui plante des cocotiers souvent n'en mange pas les fruits.

Orang yang menounggou pèrigi itou bolihkah iya mati dahaga?

Celui qui garde le puits, peut-il mourir de soif?

Oular dipoukoul djangan mati kayou di tangan djangan patah dan tanah poun djangan tchatchat.

Que le serpent frappé ne soit pas tué, que la verge dans la main ne soit pas cassée, et que la terre ne soit pas souillée.

Oupama bouah kepayang dimakan mabouk dibouwang sayang.

C'est comme le fruit du *kepayang* : le manger c'est s'enivrer, le jeter c'est grand dommage.

[Le *kepayang* est un grand arbre dont les fruits sont amers et enivrants.]

Oupama kasih akan bounga satcheper terbouwang bounga sakaki.

C'est comme celui qui aime un plateau couvert de fleurs et rejette une simple fleur sur sa tige.

Oupama kastouri karena baouña maka hilang nawaña.

C'est comme le chevrotain musqué, à cause de son odeur il perd la vie.

Oupama orang memeliharakan diriña dalam sarang lebah.

C'est comme celui qui va s'abriter dans un nid d'abeilles.

Oupama orang tchampak bounga dibalas tchampak tahi.

C'est comme les gens à qui l'on jette des fleurs, et qui en échange jettent des ordures.

Oupas bërhoulam ratchoun.

L'oupas (poison végétal) est mêlé avec le poison minéral.

P

Pada tatkala reboung tiada dipatah maka kotika sudah mendjadi aour apakah gounaña?

Alors que c'était un surgeon, il n'a pas été rompu; à quoi bon maintenant que le surgeon est devenu un bambou qui a atteint toute sa crue?

Pada tengkok segala binatang yang makan roupout didjadikan allah souatou ourat tegar.

Aux animaux qui paissent l'herbe, Dieu a fait la nuque fortement musclée.

Padi yang sagenggam lebih deri padi yang salombong.

Le riz qu'on tient dans sa main vaut plus que le riz en grange.

Pagar makan padi.

La haie mange le riz.

[Nous disons, nous : La haie mange le blé.]

Paha kiri tchoubit

paha kanan sakit.

Cuisse gauche pincée, cuisse droite endolorie.

Panas satahoum dihapouskan olih houdjan sahari.

Chaleur d'une année est enlevée par pluie d'une journée.

Parang kayou gabous mendjadi saperti parang besi.

Un couperet de bois bien affilé devient comme un couperet de fer.

Pasir di tepi pantey maka tatkala tempiyas ayer bolihkah kita berbehagikan?

Quand la vague se précipite sur le sable du rivage, pouvons-nous les séparer?

Patah kemoudi dengan ebamāa.

Le gouvernail est cassé avec sa barre.

Patchat hendak mendjadi oular sawah.

Une petite sangsue veut devenir un serpent python.

Pelandoklah loupakan djêrat tetapi djerat tiada meloupakan pelandok.

C'est le chevrotain qui oublie le lacet, mais le lacet n'oublie pas le chevrotain.

Penñou itou bertelor beratousratous sa 'orang poun tiada tahou hayam bertelor sabidji petchah sabouah nēgri.

Une tortue de mer pond des œufs par centaines, personne n'en sait rien; une poule pond un œuf, le bruit s'en répand dans toute une ville.

Pergi berkouda poulang berlembou.

Partir à cheval, revenir sur un bœuf.

Pisau dan parang itou toupoul maka moulout manousiya terlebih poula tadjam.

Le couteau et la serpe s'émousent, la langue de l'homme reste toujours très tranchante.

Pohon kakenalan deripada bouahña.

L'arbre est connu par ses fruits.

[On dit aussi : *Sebab bouah kakenalan pohonña.* Par le fruit on connaît l'arbre.]

Potong hidong rousak mouka.

Nez coupé, visage détruit.

Poutouslah timbu tinggal tali.

Le seau brisé, la corde reste.

Prahou papan bermouat intan.

Un *prahou* en planches est chargé de diamants.

[Le *prahou* est le navire des Malais.]

Pri ontong manousiya ada kelakña sakit kelakña mati.

Le sort de l'homme, c'est d'être malade aujourd'hui et de mourir demain.

R

Rendah bilangbilang disoroği tinggi kayou ara dilompati.

Le *bilangbilang* est bas, on rampe par-dessous; le figuier est haut, on s'élance par-dessus.

[Le *bilangbilang* est une sorte de mauvaise herbe.]

Rendah gounong tinggi harap.

Basse est la montagne, haute est l'espérance.

Rousak bawang ditimpa djambak.

L'ognon est gâté quand ses fanes s'affaissent.

S

Sabelomna djatoh baiğ disadiyahkan poupour.

Avant que l'on ne tombe, il est bon de préparer l'onguent.

Saeikour karbau berloumour samouwaña karbau terpalit djouga.

Un buffle est couvert de boue, tous les buffles en sont enduits.

On dit encore :

Saeikour karbau membawa loupour samouwa karbau terpalitpalit.

Un buffle apporte de la boue, tous les buffles en sont enduits.

Saeikour kouman di benoua tchina dapat dilihatna tetapi gadjah bertenggek di batang hidongna tiada sadar.

Il peut voir un *kouman* au pays de Chine, mais il n'aperçoit pas un éléphant au bout de son nez.

[Le *kouman* est une sorte de ciron.]

Sambil meñelam sambil minoum ayer.

Plonger dans l'eau et en même temps boire de l'eau.

Sangat gila ada orang itou yang karëna souka manousiya mëninggalkan kasoukaan allah.

Bien fou qui, pour plaire aux hommes, abandonne ce qui plaît à Dieu.

Sa'orang makan tchempedaꝥ samouwaña kena getahña.

Une personne mange du *tchempedaꝥ* et toutes les autres sont atteintes par son jus.

[Le *tchempedaꝥ* est un arbre du genre artocarpe à très gros fruits.]

Sa'orang membri makan gadjah. boukankah dengan alapña dan membri makan andjing boukankah dalam souatou tembikar?

Quand on donne à manger à un éléphant, n'est-ce pas avec une longue pince? Et quand on donne à manger à un chien, n'est-ce pas dans une écuelle?

Sa'orang taulan mendjadi penghibour hati.

Un camarade devient le consolateur du cœur.

Saperti bouah padi makin berisi makin roundouꝥ.

Comme l'épi du riz, plus il est plein, plus il s'abaisse.

Saperti boudjang djoulondjouloung berkëris.

Comme un jeune garçon qui pour la première fois porte un *kris*.

Saperti djoung sarat tiada ka timour tiada ka barat.

Comme une jonque chargée, qui ne va ni à l'est ni à l'ouest.

Saperti dourian dengan mantimoun.

Comme le dourian avec le concombre.

Saperti harimau meñembounikan koukouña.

Comme le tigre qui cache ses griffes.

Saperti kourakoura hendak memandjat pohon kayou.

Comme la tortue qui veut grimper à un arbre.

Saperti mengendap di balik lombong.

Comme celui qui se cache en se baissant derrière le *lombong*.

[Le *lombong*, sorte de hangar, de remise ou de grenier pour le riz, est toujours élevé sur des poteaux.]

Saperti ombak membanting diriña.

Comme les vagues qui se choquent entre elles.

Saperti pinggan dengan mangkok

Salah sedikit hendak bërantok.

Comme la soucoupe avec la tasse,

Si elles sont posées un peu de travers, elles s'entre-choqueront.

Saperti sèkèlat mouka doua.

Comme le drap qui est à deux faces.

Saperti sitchaboul hendak mentchapey boulan.

Comme le nain qui veut attraper la lune.

Saperti tèm bikar petchah satou petchah samouaña.

C'est comme de la poterie : un pot de cassé, tous cassés.

Saperti tikous membaikkan labou.

Comme les rats qui restaurent une citrouille.

Sa poulouh bintang bertabour bolihkah sama dengan boulan yang satou?

Dix étoiles qui sont disséminées peuvent-elles égaler la lune qui est une ?

Satahouh houdjan di langit ayer laout masakan tawar?

Quand il pleuvrait toute une année, est-ce que l'eau de la mer deviendrait douce ?

Satchoupaḡ tiada bolih mendjadi sagentang.

Un *tchoupaḡ* ne peut pas devenir un *gantang*.

[Le *tchoupaḡ* et le *gantang* sont deux mesures de capacité en usage chez les Malais; le *tchoupaḡ* est le quart d'un *gantang*.]

Sébab bërkalahi dèngan pèrigi akirna mati dahaga.
 Pour avoir disputé avec le puits, à la fin on meurt de soif.

Sebab nila satitik rousak sousou sabèlanga.
 Avec une goutte d'indigo l'on gâte un pot de lait.

Sebab tiada tahou menari dikatakan lembab.
 Lorsqu'on ne sait pas danser, on dit que la terre est mouillée.

Sedangkan gadjah yang besar itou yang berkaki empat lagi terkadang terserandong.
 L'éléphant, bien qu'il soit grand et solide sur ses quatre pieds, bronche quelquefois.

Sesal dèhoulou pendapatanna sesal kemoudian satoupoun tiada gouna.
 Se repentir avant, ce serait avantageux; se repentir après, c'est tout à fait inutile.

Siapa berani mènangkap harimau?
 Qui oserait saisir un tigre de ses mains?

Sila tangan tchélaka tangan.
 Mains posées sur les genoux, mains de malheur.

Siyasiya berbouat baiḷ atas orang yang tiada berbangsa.
 C'est en vain qu'on agit avec bonté à l'égard de gens qui ne sont pas bien nés.

Soudah gaharou tchendana poula.
 C'était du bois d'aloès, c'est maintenant du bois de santal.

Soudah tidak tersoudou olih angsa bèharou dibrikan kapada itik.
 Ce qui n'a pas pu être mangé par les oies, on le donne à manger aux canards.

Soumboul mendapat toutoupna.
 Le panier trouve son couvercle.

T

Tabour bidjian diatas tasik tiada akan toubouh.

Des graines semées sur un lac ne pousseront pas.

Ta' dapat tiada tiyaptiyap souatou itou kèmbali kapada asalna.

Nécessairement chacun revient à sa nature originelle.

Takoutkan touma dibouangkan kain deri badan.

Par crainte de la vermine, se dépouiller de son vêtement.

Takout titik lalou toupah.

On craint d'en verser une goutte, et l'on verse le tout.

Tali tiga lembar tasouwangsouwang poutous.

Une corde à trois fils ne se rompt pas facilement.

Tangan mentchentang bahou memikoul.

C'est la main qui coupe les morceaux, c'est l'épaule qui porte le fardeau.

Tchatching mènèlan naga.

Le ver avale le serpent-dragon.

Tebou ayerna dimakan hampasna dibouang.

De la canne à sucre on mange le suc, et l'on rejette le résidu.

Telor doua sabanting petchah satou petchah doua.

Deux œufs se choquent, un de cassé, deux cassés.

Teloundjouk djouga mentchoutchouk mata pagar djouga memakan padi.

L'index crève les yeux, la haie mange le riz.

Tepongna iya maou kouwahna poun iya maou.

Il veut la farine, il veut encore le gâteau.

Təpouk dada taña səlira.

Frapper la poitrine, interroger le corps.

Təralou tchepat djadi lambat.

Qui est trop vif devient lent.

Tiada kayou tchentchang dikepeng tiada ayer talang dipantchong.

S'il n'y a pas de gros bois, on hache du menu bois; s'il n'y a pas d'eau, on établit un tuyau de conduite.

Tiada rotan akar poun bergouna.

Il n'y a pas de rotin, les racines alors sont utiles.

Tiada makan nangkaña maka kena getahña.

Ne pas manger du fruit du *nangka* et pourtant être sali par sa gomme.

Tiada səbab hayam sa' eikour məngetahoui hari siyang.

Ce n'est pas par un seul coq qu'on apprend qu'il fait jour.

Tinggi geleppar rendah laga.

Haut dans le débat, bas dans le combat.

Tiyaptiyap batou yang ada bergouling salalou didalam soungey itou tiadalah dihindang oleh lounout akan diya.

Pierre qui roule continuellement dans la rivière n'amasse pas de mousse.

Toulaḱkan tangga kaki berayoun.

L'échelle repoussée, les pieds se balancent.

Toundjouḱ lourous kalingḱing berkaüt.

L'index est droit, le petit doigt est recourbé.

*Touroutkan rasa
binasa*

*Touroutkan hati
mati.*

Suivre son goût,
C'est la ruine;
Suivre son cœur,
C'est la mort!

Y

Yang beharou datang itou lintah yang menghisap darah.

Les nouveaux venus (étrangers) sont des sangsues qui sucent le sang.

Yang dikedjar tiada dapat dan yang dikandong bertchetcheran.

On n'obtient pas ce que l'on poursuit, et l'on répand ce que l'on porte dans son sac.

*Yang ombak itou ombak djoua
dan yang ayer itou ayer djoua.*

La vague est la vague
et de l'eau est de l'eau.

POST-SCRIPTUM AU LECTEUR BÉNÉVOLE.

Pour prononcer correctement les mots malais transcrits en caractères latins, il convient d'observer les quelques règles qui suivent :

1° A l'exception de *h*, il n'y a pas de lettre muette en malais. Toute consonne finale d'un mot ou simplement d'une syllabe doit se prononcer comme si elle était redoublée ou suivie de notre *e* muet. Ex. : *dan, makan, houtan, belom, pohon, poutous, takout, lambat, tempat, membawa, mendapat, emas, lepas, lintah, memimpin*, etc. ;

prononcez : *dann, makann, houtann, belomm, pohonn, poutouss, takoutt, lammhatt, temmpatt, memmbawa, memmdapatt, emass, lepass, linnhah, memimmpinn, etc.* ;

2° *g* se prononce toujours avec le son dur qu'il a dans nos mots français devant *a* ou *o*, et jamais avec le son adouci de notre *j*. Ex. : *gigi, gila, getah, genap*; prononcez : *guigui, guila, guétah, guénapp* ;

3° *k*, à la fin des mots, se fait peu sentir ;

4° *s* se prononce toujours comme dans notre conjonction *si*; jamais comme notre *z*. Ex. : *nasi, besi, isi, kasout*; prononcez : *nassi, bessi, issi, kassoutt* ;

5° *ñ* correspond à notre articulation *gn* dans les mots *magnanime, dignité, etc.* ;

6° Les terminaisons *ang, ong* conservent un son nasal et sourd et se prononcent comme nos deux mots *an* et *on*. Ex. : *orang, terbang, bourong, kampong, etc.*; prononcez : *oran, terban, bouron, kammon*.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Cérémonies religieuses et coutumes des Tchérémisses, par A. DOZON...	1
Notice biographique sur Jean et Théodose Zygomas, par ÉMILE LEGRAND.	67
APPENDICE.....	149
<i>Sourat per. oupamá. an malayou.</i> Le livre des proverbes malais, par ARISTIDE MARRE.....	265
Les débuts de la Compagnie royale de Suède dans l'extrême Orient au XVIII ^e siècle, par HENRI CORDIER.....	301
Inscription gravée sur une stèle élevée dans la salle des exercices militaires de Kiang-Tze (Tibet antérieur), par MAURICE JAMETEL.....	345
APPENDICE.....	355
Chants populaires des Roumains de Serbie, publiés par ÉMILE PICOT...	365
